Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kiedy zaś wydadzą was, nie niepokójcie się jak lub co powiecie. Dane będzie bowiem wam w owej ― godzinie co powiecie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś wydaliby was nie martwilibyście się jak lub co powiedzielibyście zostanie dane bowiem wam w tej godzinie co powiecie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy was wydadzą, nie martwcie się, w jaki sposób i co macie powiedzieć;\* ponieważ w tej godzinie będzie wam dane to, co macie mówić;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy zaś wydadzą was, nie martwcie się, jak lub co powiecie; dane będzie bowiem wam w owej godzinie, co powiecie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś wydaliby was nie martwilibyście się jak lub co powiedzielibyście zostanie dane bowiem wam w tej godzinie co powiecie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy was wydadzą, nie martwcie się, jak i co macie mówić. W odpowiedniej chwili zostanie wam to dane, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale gdy was wydadzą, nie martwcie się, jak i co macie mówić. Będzie wam bowiem dane w tej godzinie, co macie mówić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy was podadzą, nie troszczcie się, jako i co byście mówili; albowiem wam dano będzie onejże godziny, co byście mówili; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy was wydadzą, nie myślcie, jako abo co byście mówić mieli, bo wam będzie dano onej godziny, co byście mówili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy was wydadzą, nie martwcie się o to, jak ani co macie mówić. W owej bowiem godzinie będzie wam poddane, co macie mówić, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy was wydadzą, nie troszczcie się, jak i co macie mówić; albowiem będzie wam dane w tej godzinie, co macie mówić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy was wydadzą, nie martwcie się, co i jak mówić. W tej samej godzinie dowiecie się, co macie powiedzieć, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy staniecie przed sądem, nie martwcie się o to, co i jak macie mówić. Właśnie wtedy będzie wam dane, co macie mówić, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A gdy was wydadzą, nie martwcie się jak albo co macie powiedzieć. W owej godzinie będzie wam podane, co macie powiedzieć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy już staniecie przed sądem, nie martwcie się o to, co i jak macie mówić. Będziecie to wiedzieli o właściwej porze, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy was postawią przed sądem, nie troszczcie się, jak albo co macie powiedzieć, bo w tej godzinie dowiecie się, co macie powiedzieć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж видадуть вас, не журіться, що і як казати: те й дасться вам тієї ж миті що казати; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdyby zaś przekazaliby was, żeby nie zatroszczylibyście się jakże albo co zagadalibyście; będzie dane bowiem wam w owej godzinie co zagadalibyście;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdy was wydadzą, nie troszczcie się, jak lub co macie mówić; bo tej godziny będzie wam dane, co macie mówić; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy jednak przywiodą was przed sąd, nie martwcie się o to, co i jak mówić, bo w swoim czasie będzie wam dane to, co powinniście powiedzieć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże gdy was wydadzą, nie zamartwiajcie się, jak lub co macie mówić, będzie wam dane w owej godzinie; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie martwcie się jednak, co i jak macie mówić. We właściwym czasie otrzymacie stosowne słowa. |

1. 1) <x>490 12:11-12</x> [↑](#footnote-ref-2)